



Region Danmark/OU

Oversættelsesudvalg (OU) Referat



Region Danmark/OU

Mødedato: 25. november 2007
Mødested: Grønnegade 47, Århus
Mødetid: Søndag kl. 10

Forkortelser: **WIP** (Work-In-Progres) – Igangværende oversættelser.
WSO – World Service Office

Eng. Ord: Draft (udkast)

DAGSORDEN:

- 1) Sindsrobøn
- 2) Præsentationsrunde
- 3) Ordstyrer og referent vælges
- 4) Oplæsning af de 12 koncepter
- 5) Orientering fra medlemmerne
- 6) Mails/Post fra sekretæren
- 7) B.F.I.D.
- 8) Dagens Tema / Arbejde
- 9) Evt.
- 10) Ny Dagsorden
- 11) Næste mødetidspunkt

Ad 1. Sindsrobøn
OK

Ad 2. Præsentationsrunde:

Asger(OU),
Pippi (Formand OU),
Heidi (OU)

Fraværende: Essi

Meldt afbud: Lonny og Pernille har meldt afbud kursus til formanden.

Ad 3. Ordstyrer og Referent vælges:
Pippi valgt til ordstyrer, Heidi til referent.

Ad 4. Oplæsning af de 12 koncepter
OK, læst op af Pippi. Tak for det.

Ad 5. Orientering fra medlemmerne

Formand:

RSK: Formanden deltog ikke, men Asger var som stedfortræder.

Formanden har udarbejdet OU-rapport til RSK, og et detaljeret regnskab, separat regnskab for BFID, og budgetforslag for 2008.

Det detaljerede regnskab til dato blev medsendt, idet det gav detaljer til de enkelte konti. Derudover er netop vores regnskab grundlag for budgetforslag i 2008, og da vi ikke bare kan slynge et tal ud uden dokumentation, blev det gjort på denne måde. Derudover har der fra Fællesskabet været efterspørgsel på gennemskuelige regnskaber gentagne gange, og dette ønske ønsker vi at imødekomme.

WSO: Formanden oplyser at hun gentagne gange har forsøgt at kontakte pr. mail samt tlf. for at få oprettet vores tidsplan for oprettelse af BFID. Hun arbejder videre på at opnå kontakt.

MAILS: Ingen mails.

Økonomi: Bankbeholdning: -1764,25 kr. Hertil kommer udgifter til gårdsdagens RSK-møde samt dagens OU-møde. *Regnskaber etc. er vedhæftet som bilag.*

GLS: Formanden oplyser at hun har sat arbejdet med den i bero, pga. arbejdet med BFID.

PR-håndbogen: Formanden har kontakt med en oversætter (NA'er) som er villig til at oversætte PR-håndbogen. Han ønsker dog ikke at være direkte medlem af OU, men vil gerne oversætte.

GLOSSARY: Vi fortsætter i OU med at lave tilføjelser/synonymer til Glossary.

Nye medlemmer: Vi har siden sidste møde fået et nyt medlem, Thomas fra Nordjylland. Han har fået tilsendt materiale, og arbejdsplanen er nu revideret.

Arbejdet i OU:

Pippi - Hvis der er nogle medlemmer, der har brug for noget fra hende, må de melde ud. Formanden opfordrer kraftigt alle OU-medlemmer til, at sende deres arbejde retur til hende. Også selvom det kun er halve måneder.

Asger - Oplyser at han har arbejdet sammen med Lonny, og de er nu færdig med april måned. Asger fortsætter selvstændigt med Maj måned, men pointerer at han har været glad for sit samarbejde med Lonny. Asger forventer at være færdig med Maj måned i udgangen af december måned.

Herudover var han til **RSK-møde** i går, hvor han fremlagde rapport og regnskab. Regnskabet blev dog ikke gennemgået, da der ikke var forståelse for hvorfor regnskabet blev fremlagt på nuværende tidspunkt, da året ikke er omme endnu. *Se under Formandens forklaring ...*

Vores budgetforslag blev vedtaget, og vi blev bevilget 15.000 kr. Pengene vil blive overført til en nyoprettet bankkonto (tilhørende OU). Der var herudover gode tilbagemeldinger fra RSK, som gav udtryk for at de var glade for at vi arbejder godt sammen i gruppen, samt at det ser ud til at vi kan overholde tidsplanen. Der var dog, fra enkelte, kritik omkring at formanden og kasser er den samme person i OU. Formanden for RSK, gjorde dog opmærksom på, at udvalgene konstituerer sig selv, og at formanden altid vil bære det fulde ansvar.

Heidi - Oplyser at hun snart er færdig med marts måned. Er helt færdig inden jul.

Ad 6. Mails/Post: Se under Formandens runde.

Ad. 7. BFID: Pippi og Heidi oplyser, at de ikke har det store behov for gruppearbejde, da de arbejder godt selvstændigt. De er dog meget villige til at deltage, hvis andre medlemmer har behov for det. Asger giver udtryk for, at det har været rigtig godt for ham med gruppearbejde, og føler nu, at han er i stand til, at arbejde videre selvstændigt.

Heidi oplyser, at hun ikke vil lave mere oversættelse, idet hun regner med, snarest, at få tilsendt korrekturarbejde.

Ad. 8: Dagens Tema / Arbejde: Vi har snakket om stabiliteten i OU. Hvilke forventninger har vi til kernemedlemmerne i OU. Kernemedlemmer i OU er defineret i Translation Basic som " enhver oversættelseskomite bør tilstræbe at have en kerne på to-fem medlemmer, som igennem vedholdenhed i arbejdet bærer erfaringen, og er fundamentet i OU". Translation Basic er vores retningslinier i OU.

Forventninger:

Regelmæssig mødedeltagelse.

Melde afbud i god tid og kun på dagen ved akutte forhindringer.

Læse de tilsendte mødereferater.

Ansvarlighed med hensyn til arbejdsopgaver.

Kommunikation er nøglen til godt samarbejde.

For at vi alle kan bevare overblikket, og ikke blive usikre og stressede, er det vigtigt vi giver tilbagemeldinger om, hvor vi er henne i vores aftalte arbejdsproces.

Ad 9. Eventuelt: Vi foreslår, at vi fremover har et fast månedligt OU-møde. Dette kan evt. være den 2. søndag i måneden.

Der afsluttes med en personlig runde:

Hvordan var dette møde?

Godt møde!

Ad 10. Ny Dagsorden:

- 1) Sindsrobøn
- 2) Præsentationsrunde
- 3) Ordstyrer og referent vælges
- 4) Oplæsning af de 12 koncepter
- 5) Orientering fra medlemmerne
- 6) Mails/Post fra sekretæren
- 7) B.F.I.D.
- 8) Dagens Tema / Arbejde
- 9) Evt.
- 10) Ny Dagsorden
- 11) Næste mødetidspunkt

Ad 11. Næste møde afholdes:

Tidspunkt og dato:

Kl. 10.00 søndag d. 09.12.07

Sted:

Grønnegade 47, Århus C.

**Alle interesserede i Oversættelseskomiteens
arbejde er velkomne efter kl. 14**

Kasserapport OU

Oversættelsesudvalget RSK-NA-DK

For transaktioner mellem: 01-01-2007 og 24-11-2007

Dato	Bilagsnr.	Beskrivelse	Konto	Udgift	Indtægt	Saldo
21-04-2007						
	1	Workshop OU Elsebeth-Thomas	Transport	kr 420,00	kr 0,00	kr -420,00
	2	Workshop 21 - 22 april 2007	Diæter	kr 400,00	kr 0,00	kr -400,00
Sum for måneden				kr 820,00	kr 0,00	kr -820,00
16-05-2007						
	3	BFID Arbejdsdage Århus	Transport	kr 130,00	kr 0,00	kr -130,00
	4	BFID Arbejdsdage Århus	Diæter	kr 400,00	kr 0,00	kr -400,00
	5	Udgift Tlf. Okt. 2006 - maj 2007, Pippi	Telefon	kr 300,00	kr 0,00	kr -300,00
	6	Elsebeth KOKNA 2007 RSK-Møde	Transport	kr 644,00	kr 0,00	kr -644,00
	7	Pippi/Asger KOKNA RSK-Møde	Transport	kr 1.825,00	kr 0,00	kr -1.825,00
	8	Essi KOKNA 2007 RSK-Møde	Transport	kr 604,00	kr 0,00	kr -604,00
	9	Diæter 4 personer x 3 dage KOKNA	Diæter	kr 1.200,00	kr 0,00	kr -1.200,00
	10	Indreg. 4 personer KOKNA	Diverse udgifter	kr 600,00	kr 0,00	kr -600,00
	11	Fra RSK	Overført fra RSK	kr 0,00	kr 3.000,00	kr 3.000,00

22. november 2007

Side 1 af 4

Bilag 1

Dato	Bilagsnr.	Beskrivelse	Konto	Udgift	Indtægt	Saldo
	12	BFID salg KOKNA samt til grp./OSR	Udkast Salg	kr 0,00	kr 28.150,00	kr 28.150,00
Sum for måneden 08-06-2007				kr 5.703,00	kr 31.150,00	kr 25.447,00
	13	OSK Sydjylland 10 stk. A5	Udkast Salg	kr 0,00	kr 1.000,00	kr 1.000,00
	14	Nordsjælland 5 stk. A5	Udkast Salg	kr 0,00	kr 500,00	kr 500,00
	15	Nordsjælland 5 stk. A5	Udkast Salg	kr 0,00	kr 500,00	kr 500,00
Sum for måneden 03-07-2007				kr 0,00	kr 2.000,00	kr 2.000,00
	16	Fyn 5 stk. A5	Udkast Salg	kr 0,00	kr 500,00	kr 500,00
	17	OSK SOV 30 stk. A4	Udkast Salg	kr 0,00	kr 1.950,00	kr 1.950,00
	18	CityKopi - 200 stk. A4 - 285 stk. A5	Udkast Fremstilling	kr 29.300,00	kr 0,00	kr -29.300,00
	19	Fragt vedr. Bilag 14	Udkast Diverse	kr 54,00	kr 0,00	kr -54,00
	20	Fragt vedr. bilag 15	Udkast Diverse	kr 54,00	kr 0,00	kr -54,00
	21	Fragt vedr. bilag 16	Udkast Diverse	kr 60,00	kr 0,00	kr -60,00
	22	Husleje for 1 år, mødelokale OU	Diverse udgifter	kr 25,00	kr 0,00	kr -25,00
	23	OU-møde Århus	Diæter	kr 166,00	kr 0,00	kr -166,00
	24	Fjellerup - Århus OU-møde	Transport	kr 130,00	kr 0,00	kr -130,00
	25	Del af udlæg/gæld til Formand Pippi	Diverse udgifter	kr 2.000,00	kr 0,00	kr -2.000,00

22. november 2007

Side 2 af 4

Bilag 1

Dato	Bilagsnr.	Beskrivelse	Konto	Udgift	Indtægt	Saldo
	26	Bilagsnummer udgået (se 19-21)	Diverse udgifter	kr 0,00	kr 0,00	kr 0,00
	27	OSK-Fyn 15 stk. A5 BFID	Udkast Salg	kr 0,00	kr 1.500,00	kr 1.500,00
	28	Sydjylland 9 stk. A5 - 1 stk. A4	Udkast Salg	kr 0,00	kr 985,00	kr 985,00
	29	Rest af udlæg/gæld til Formand Pippi	Diverse udgifter	kr 1.268,00	kr 0,00	kr -1.268,00
Sum for måneden 09-08-2007				kr 33.057,00	kr 4.935,00	kr -28.122,00
	30	Grp. Frederiksberg 5 stk. A5 BFID	Udkast Salg	kr 0,00	kr 500,00	kr 500,00
	31	Gyldendals Ordbog (CD-Rom) william.dk	Materialer	kr 576,25	kr 0,00	kr -576,25
	32	CityKopi - betaling for lev. Bilag 28	Udkast Fremstilling	kr 675,00	kr 0,00	kr -675,00
	33	CityKopi - betaling for lev. Bilag 30	Udkast Fremstilling	kr 364,00	kr 0,00	kr -364,00
	34	4 x Fragt	Udkast Diverse	kr 285,00	kr 0,00	kr -285,00
	35	Kost OU-møde	Diæter	kr 131,00	kr 0,00	kr -131,00
	36	Fjellerup-Århus T/R OU-møde	Transport	kr 108,00	kr 0,00	kr -108,00
Sum for måneden 07-09-2007				kr 2.139,25	kr 500,00	kr -1.639,25
	37	Sydjylland 20 stk. A5	Udkast Salg	kr 0,00	kr 2.000,00	kr 2.000,00
	38	CityKopi	Udkast Fremstilling	kr 1.290,00	kr 0,00	kr -1.290,00
Sum for måneden				kr 1.290,00	kr 2.000,00	kr 710,00

22. november 2007

Side 3 af 4

Bilag 1

Dato	Bilagsnr.	Beskrivelse	Konto	Udgift	Indtægt	Saldo
04-10-2007						
	39	Na Midtjyll. 7 stk. A5	Udkast Salg	kr 0,00	kr 700,00	kr 700,00
	40	OSK SOV 30 stk. A5	Udkast Salg	kr 0,00	kr 3.000,00	kr 3.000,00
	41	CityKopi lev. Af bilag 40	Udkast Fremstilling	kr 1.950,00	kr 0,00	kr -1.950,00
	42	CityKopi lev. Af bilag 39	Udkast Fremstilling	kr 695,00	kr 0,00	kr -695,00
	43	CityKopi	Materialer	kr 395,00	kr 0,00	kr -395,00
Sum for måneden				kr 3.040,00	kr 3.700,00	kr 660,00
Hovedtotaler for hele perioden				Udgift	Indtægter	Balance

22. november 2007

Oversigt efter kontotype - Udkast (BFID)

For transaktioner mellem: 01-01-2007 og 30-11-2007

Kontotype	Kontonr	Kontonavn	Udgifter	Indtægter	Balance
Indtægter					
	32	Udkast Salg	kr 0,00	kr 41.285,00	kr 41.285,00
Udgifter					
	11	Udkast Diverse	kr 453,00	kr 0,00	kr 453,00
	10	Udkast Fremstilling	kr 34.274,00	kr 0,00	kr 34.274,00
Hovedtotal			kr 34.727,00	kr 41.285,00	kr 6.558,00

Lagerbeholdning: 13 stk. A4 BFID – værdi kr. 845,00

22. november 2007

Side 1 af 1